

Eliana Albino Caniu

— ◆ —
EPEW
TXEM
KULELÚ
— ◆ —
HISTORIAS
MAPUCHE
— ◆ —





—◆—
EPEW
TXEM
KULELÚ
—◆—
HISTORIAS
MAPUCHE
—◆—

Eliana Albino Caniu

— ◆ —
EPEW
TXEM
KULELÚ
— ◆ —
HISTORIAS
MAPUCHE
— ◆ —

NOTA DEL EDITOR

La traducción de estas historias desde su lengua original el Mapudungun al español ha sido realizada por la autora, que hemos respetado en su construcción gramatical



Todas las imágenes han sido extraídas desde
Wikimedia Commons bajo la licencia



creativecommons.org

AUTORES FOTOGRAFÍAS

Ralf Christian Gamper (pag. 2-3 y 36)
Fugi-bis (pag. 12)
Albh (pag. 16)
Quimico2014 (pag. 18)
Hiroki Ogawa (pag. 20)
Antocavi (pag. 24)
Rodrigo Fernández (pag. 28)
order_242 (pag. 32)
Nelson Pérez (pag. 40)
Paula Misle (pag. 44)
Hermessolar (pag. 48)
Pilita de la Peña Pereda (pag. 52)
GabrielaNuez (pag. 56)
José Grau (pag. 60)
Cayetano Roso (pag. 64)
czdiaz61 (pag. 68)
Chofaska (pag. 72)
Wolves201 (pag. 76)
Tomás Jorquera Sepúlveda (pag. 80)
Rodrigo de la Barra (pag. 84)
Mauricio Ahumada (pag. 88)
Lin linao (pag. 92)
Balón Greyjoy (pag. 96)
Jaime Bórquez (pag. 100-101)
Piterquin (pag. 102)
NancySilva (pag. 104)
Nicol.Andreea (pag. 106-7)

© ELIANA ALBINO CANIU, 2018
EPEW TXEM KULELÚ / CUENTOS MAPUCHE

Registro de Propiedad Intelectual N° 286.892
Edición rústica ISBN: 978-956-17-0768-9
Edición lujo ISBN: 978-956-17-0767-2

© Ediciones Centro de Extensión del Senado
©Ediciones Universitarias de Valparaíso

Derechos Reservados
Edición rústica: 400 ejemplares
Edición lujo: 100 ejemplares

© Ediciones Universitarias de Valparaíso
Pontificia Universidad Católica de Valparaíso
Calle Doce de Febrero 21, Valparaíso

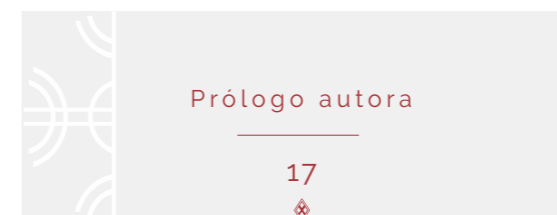
E-mail: euvs@pucv.cl
www.euv.cl

Jefe de Diseño: Guido Olivares S.
Diseño: Mauricio Guerra P. / Alejandra Larrain R.

Imprenta Salesianos S.A.
HECHO EN CHILE



Índice





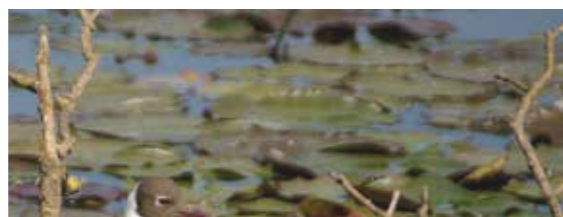
2
Aukan Kaellu
El caballo de guerra

27
◆



3
Thi Machi Hualmi Pigelu
La Machi Hualmi

31
◆



4
Epew ti mawisa
La Montaña

35
◆



5
Epew ti ñuke kizulelu
La joven madre abandonada

39
◆



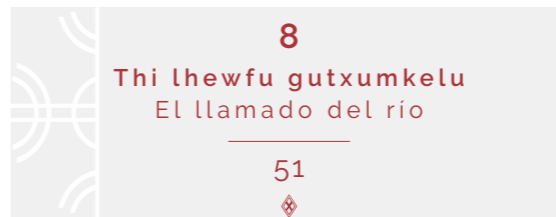
6
Epew inche peli feyentuan
Ver para creer

43
◆



7
E ti zomo mawidanche
La Mujer de la Montaña

47
◆



8
Thi lhewfu gutxumkelu
El llamado del río

51
◆



9
Thi wentxu kullikenolu feypigey gürrü
El hombre mala paga

55
◆



10
Thi we mapuche poyen
El nuevo amor mapuche

59
◆



11
Thi Pakarwa In kanielu kiñe Wentxu
El Sapo Defensor de un hombre

63
◆





12
Gürrü Niwa Koila
El Zorro habiloso y mentiroso

67



13
Thi Wesa Mawisa
El Bosque embrujado

71



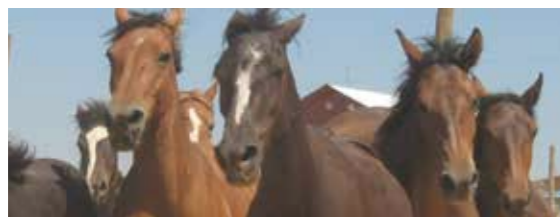
14
Pu Txegül
Los Treiles

75



15
Thi Pangui Inhakefilu kiñe wentxu
El puma que persigue al hombre

79



16
Pülli Kawell
Los Espíritus de los Caballos

83



17
Thi Chofü Koila
El flojo mentiroso

87



18
Thi rawillma
El Choroy

91



19
Txawun Mingako
Mingako

95



20
Thi Txomü Mewlen külelu
La Nube Remolinada

99



Postfacio
Fernando Silva M.

103





Presentación

El texto "Epew Txem kulelú" (Historias mapuche), de la profesora Eliana Albino Caniu, en edición bilingüe, es un valioso aporte al conocimiento y estudio de esta etnia originaria. Con una veintena de cuentos-historias, ofrece una amplia visión de la cultura oral de este pueblo, tan cercano geográficamente pero a la vez tan lejano para muchos compatriotas.

En los veinte cuentos recopilados en esta obra, podemos encontrar elementos fantásticos, míticos, mágicos, picarescos y anecdóticos, que muestran el variado mundo mapuche. En los antiguos cronistas coloniales aparecían vivencias y realidades insólitas de este pueblo situado en la costa del Pacífico y más allá del macizo andino, en tierras argentinas. Sin embargo, fue sólo a fines del siglo XIX cuando el filólogo germano Rodolfo Lenz inició la recolección y análisis de las narraciones araucanas. Paradojalmente, la primera versión de sus estudios sobre la materia apareció en 1896 en alemán, en el Boletín de la Sociedad Científica Alemana de Santiago.

Luego vinieron nuevos investigadores, entre los que se destacaron misioneros capuchinos germanos que se dedicaron a evangelizar a este indómito pueblo. Es curioso, pero quienes más se han interesado por estudiar la literatura mapuche han sido precisamente extranjeros.

El estudio de los cuentos de una etnia como es el pueblo mapuche, tiene proyecciones que van más allá de los límites antropológicos y étnicos. En ellos podemos encontrar

datos relacionados con su religiosidad, su lengua, su idiosincrasia y todo aquello que permita comprender cómo enfrentan la cotidianidad.

Por siglos, las únicas fuentes de las que se disponía para conocer la vida de los mapuche eran las crónicas y poemas épicos escritos en el periodo colonial. Nadie puso atención en la literatura oral de un pueblo que impresionaba por sus hazañas guerreras, pero que al mismo tiempo era despreciado por sus creencias y costumbres.

Por eso, para el Senado es un honor publicar, en el tiempo actual, este texto sobre la etnia más representativa de nuestra patria, escrito por una de sus representantes. Su publicación fue posible gracias a una propuesta del senador José García Ruminot y al esfuerzo conjunto del Centro de Extensión del Senado y Ediciones Universitarias de Valparaíso - PUCV.

El pueblo mapuche muestra gran interés por la literatura oral. El mencionado Rodolfo Lenz, en su libro "De la literatura araucana", escribió: *En la noche suelen juntarse los indios en alguna ruca o debajo de la ramada y entonces se divierten fumando, narrando y escuchando. Cualquiera hombre o mujer puede tomar la palabra; no hay privilegio fuera del que da la inteligencia o la costumbre.*

Es posible que muchos de los relatos que aparecen en esta notable obra hayan sido escuchados por la autora a la luz de la luna en las verdes praderas de la Araucanía y los recogió para el deleite de quienes hoy leerán estos breves cuentos.

La fauna es muy importante en las narraciones mapuche. Mamíferos, aves, reptiles y animales mitológicos frecuentemente son representados en forma humana, por eso son significativos los versos que escribió la autora: *Cómo quisiera ser libre como un pájaro, que van donde ellos quieren. Sin pagar ningún pasaje, van y vienen. Hacen su morada donde quieren, nunca nadie se lo impide. Hermosean la creación con su volar y con su cantar. A quien lo quiere escuchar. Aquellos tan hermosos trinar. Cómo quisiera ser un pájaro para llegar y volar.*

Andrés Zaldivar Larraín
Presidente del Senado
Santiago, verano de 2018



Prefacio

A través de una serie de relatos íntimos y cotidianos, Eliana Albino, mujer, mapuche y escritora, nos presenta la cosmovisión de nuestro pueblo mapuche, con una sencillez y profundidad de gran belleza.

Mediante una pluma directa y clara, la autora nos invita a su hogar, a sus relaciones comunitarias y a su vinculación con la naturaleza, a través de historias que entrelazan la casualidad, el enigma y el aprendizaje.

De fácil lectura -castellano y mapudungun-, los relatos nos trasladan a nuestra Araucanía, a nuestros orígenes y rituales; nos permiten revalorizar el lenguaje ancestral y la sabiduría de la comunidad mapuche.

Hoy, el Centro de Extensión del Senado confirma su compromiso con el fortalecimiento de nuestra formación ciudadana y con la difusión cultural de nuestros pueblos originarios, haciéndose patente con la publicación de este libro que cautivará a sus lectores.

La invitación es a empaparse con las historias que Eliana nos presenta a través de su cosmovisión y su interpretación de las relaciones con el otro y la naturaleza, perspectiva que nos enorgullece como habitantes de la Araucanía.

José García Ruminot
Senador por la Región de la Araucanía



Prólogo autora

Mi obra está basada en historias mapuche en donde se muestra la cosmovisión de mi pueblo. Cómo estas fuerzas están presentes en cada aspecto de la vida cotidiana de la cultura mapuche.

Soy mujer, mujer mapuche que con estas creaciones pretendo rescatar mis tradiciones, mi cultura, mi kimun y, por supuesto, las historias de mi lof.

A continuación se presentan diversas historias, Epew Mapuche, que hablan de la importancia de las tradiciones, del respeto a los mayores y a la naturaleza.

El texto es Bilingüe, para que llegue a ambas culturas.



Chumgiechi Fel Uñumgeafun

Chumgiechi fel uñumgeafun, amualu inche Kon kañ püle.

Suwanlygiún rang rüme, amükeygún ka ññokeygun. Ka tañi ruka sewmakeygun, iñi no rüme chempikelay.

Küme az künukey Ngnechen tha ñi sewman Ka mupuwigun ka tha ñi ülkantual. Tha ñi allagechi ülkanthum.

Chumgiechi fel uñum geafun, tha ñi akual ka tha ñi mupuwal.

Eliana Albino

Libre como un Pájaro

Como quisiera ser libre como un pájaro, que van donde ellos quieren.

Sin pagar ningún pasaje, van y vienen. Hacen su morada donde quieren, nunca nadie se los impide.

Hermosean la creación con su volar y con su cantar. A quien los quiere escuchar. Aquellos tan hermosos trinar.

Cómo quisiera ser un pájaro, para llegar y volar.



1

THI KUSE KISHULELU
LA VIEJECITA SOLITARIA



Thi Kuse Kishulelu

Kiñechi mülekey kiñe kuse fachi kisu mogeley tha ñi pichi ruca mew, pülle lefuy kiñe Warriá mew, niey kiñe fúta sañwe ka fentxen pichike sañwe, fey müna küme sapillkefi elukefi iyeal, elugekelu puche mülelu inha tha ñi ruca mew, re tha ñi kutxam suwanfiel kishulelu kom che kimkey, tha ñi suwanniel, feymu mulekey kiñe wesa wentxu, nielu wesa piwke, kisu txipaygun thi pu sañwe thi malal nielu thi kuse. Koni ketxan poñi thi wentxu mülelu inha tha ñi ruka mew, fey müna llazkuy thi wentxu inatufi Txewa egu fewpule rupaley kiñe futxa lhewfü, re llika lu thi pichike sañwe runkuygun ko mew. Fey may thi ñuke sañwe, pelu tha ñi pichike sañwe laflu ka rungkuy thi sañwe laf femi. Fey thi kuse pelu fey, futxa kutxani, ütufnawi mapu mew fey azkintu niefigun epu che feypigun, gütxumfige pu txemolchefe, yenegey hospital mew, ramtugey chem kutxanimi, fey thi kuse zügülay, chem pilay rüme, ñuküfkuley fentxen, elugey lhawen kom anthü zügükelay, ka azkintuniegey kom anthü, kom txarrineñey ngtanthu mew. Feypigey pirrulogko ley kisu chem rüme zülay, ka amulu thi chipachipawe mew, ka kompañegey fey pichi kishulelu murrulkey kimfalay chem pilu, ka thi pu che kusaw külelu feiti hospital mew.

Feypigun rüf wesaymawi tañi longko fey pigün, fey kiñe wentxu kusawkülelu küla piso mew feypi tiyew müley kiñe che, zügükey mapuzun yemefimun zügupape nentuafi kiñe zügün rewal, akuy thi che mapuche zügüfi müna ayiwi thi kuse. fey pi inche kutxan külelan, wesalkalelay tha ñi longko pichi kütšan fün müten pe lu inche, tha ñi pu sañwe gurrfilu lhewfü mew, müna weñankun fey müten tha ñielu kay tha inche tha ñi mogeal tha ñi reyma kimblan ñiefun chi kañpule inche kimkelafin re kisu müleken kom ñi mogen.

La Viejecita Solitaria

Había una vez una viejecita muy pobre que vivía sola a unos kilómetros de Temuco. Tenía una chancha con varios chanchitos, los cuales criaba, alimentándolos de todas las sobranzas de verduras que desechaban la gente del lugar.

Como muchos sabían de sus necesidades, algunos la ayudaban; pero un mal día, alguien que era de muy mal corazón, encontró los chanchos en su sembrado, se enojó mucho y les animó los perros. Todos los chanchitos, sin saber, arrancaron para un río muy grande que pasaba por ahí, tirándose todos al agua, y luego la mamá chancha al ver a sus hijos ahogándose, se tiró también, sumergiéndose y ahogándose junto con ellos.

Entonces, la pobre anciana, con mucha pena e impotencia, le subió la presión y cayó a tierra; luego llegaron los paramédicos informados por otra vecina. La trasladaron a un centro, donde estuvo casi un año hospitalizada, la tenían obligada en cama, pero ella no hablaba, no decía si le dolía algo, nada de nada, la tenían obligada acostada, considerándola loca, la inyectaban, la atendía un psicólogo y no lograban hacerla hablar, la tenían con camisa de fuerza, la cuidaban tanto que hasta cuando iba al baño la acompañaban, no dejaban ningún momento, pero ella apenas entraba al baño, se ponía a mirar al cielo por una ventana chica por largo rato y balbuceaba palabras, y es ahí cuando los del hospital confirman con mayor razón su propia opinión. Decían que estaba loca, pero de repente alguien dijo en el tercer piso hay una persona que habla mapuche y es de su etnia, ¿por qué no la traen? A ver si logramos algo. Viene esta persona y le habló en su lengua y ella se alegra tanto y le cuenta su drama y le dice "yo nunca he estado loca, solamente que cuando se me ahogaron mis chanchitos, se me subió la presión y caí en cama, tenía mucha pena, porque era lo único que tenía para sobrevivir, y de familia no sé si habría alguien por ahí, yo no conozco a ninguno, siempre he estado sola".

Es importante que se recupere el idioma.



2

AUKAN KAELLU
EL CABALLO DE GUERRA



Aukan Kawellu

Feypigey rüpalu fentxen puken kiñeche tha ñi lof mew, mulekey kiñe zomo, kishulewelu, tha ñi Fūtha lagumgey Aukan mew, tha thi kuse kishulelu amuy puel mapu mew, Yemealu kellufe yemey kiñe pichi, Kawellu, kewayal awkan mew, feithi pichi Kawellu, kimkey tha ñi falin feymu pelfalou kelay iñi no rüme, tha ñi kusheima müthen pekefi, ka che pefile layafuy.

Thufachi zomo sew rüme kusheley fey may kutxankelay niekey kiñe pichi ruka, iñi no rüme kom kelay, thi kuse müthen ka sumiñ küley thi ruka rüf kume txarriley thi porta mülelu thi pichi Kawellu, ka feithimu mulekey kiñe zomo mogelelu thi kuse egu, kisu rakisuwamkey chemu am pikelay konalu che feithi ruca mew, niepelay kiñe ellka zügün, muthe poyelu, ka niey rang.Chen niey pikey thi weche zomo, fey azkinthuyawuy,tuntent pu tha ñi txipayal thi kuse .Akuy thi anthü müna küme anthugey, küpa txipay thi kuse nukunuy tañi kawellu, wenthe kunuwi txipay, penthu kualu kiñe weni reyñma mulelu ka lof mew.feythi weche zomo matu amuy gulamealu thi porta, fey rüme txarriley epu marri txarrin niey feichi puken niekelayugun candado pu mapuche, fey koni thufachi zomo feithi sumiñ ruka mew, pey kiñe kútxung metha kunufi, nenthufi wewkun lepuen mew, txanakunuy kiñe pontxo mapu mew, peafilu thufachi kútxung ka niey fentxen txarrin, fey nuykumfilu, pey mulelu kiñe pichi kawellu, wilifkuley tañi nge. Afmathuy thi weche zomo, tañi mogelen ka rakisuwankuley allkuy kupaley thi kushe, (Kushe malal pigekey).

Gumalerpay tañi newenh ellkalelu feypimefi ¿chemu am kinthufimi? fey thi pichi kawellu inche ta ñi kellun, am chumimichi, layaymi layaymi tufachi zomo feyenthulay, ayey muchay müten txipay amuy tañi pu chaw mew, kom gütxam kamefi, ka feypienew, thi kushe layaymi .Fey thi ñuke, müna llikay, feypifi, chemu am femimi müna weza, fey pethu rüpalay küla küyen lay thi weche zomo, kutxankulelay rüme laf müthen ka püpalu püken ka lafrumey thi kushe Feipigun pu che mulelu tufachi lof mew, nielu, pataka epu marri kechu txipantu ka feypigun pu che pethu muyawkey thi piche kawellu amukey tañi pu reyñma mew.

El Caballo de Guerra

Dicen que muchos años atrás, esto pasó en mi comunidad. Había una mujer que se quedó sola. A su marido lo mataron en la guerra y ella al quedar sola, fue a tierras lejanas a buscar ayuda, y trajo un caballito para que le ayudara a pelear por si había otra guerra. Ese caballito sabía muy bien lo que valía, por eso no se dejaba ver por nadie. Solo su dueña podía hacerlo, si otra persona lo hacía tenía que morir no más.

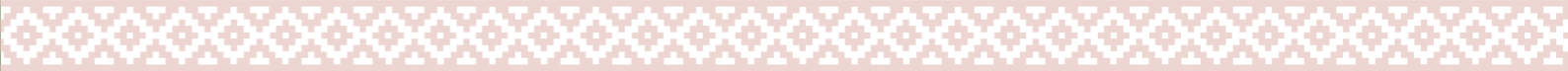
Esta mujer tenía mucha edad pero nunca se enfermaba, tenía una pequeña casita donde nadie podía entrar, solamente su dueña, y además era muy oscura, y de verdad estaba muy amarrada la puerta y era porque estaba el caballito. También había una mujer joven, viviendo con la anciana, la cual, se preguntaba y pensaba: "¿Por qué no querria que nadie entre en esa casita, tendrá un tesoro, un secreto muy valioso que ama mucho?", ¿vale mucha plata?, miraba cuándo saldría la anciana. Llegó ese día, le hizo tan buen día, que a la anciana le dieron ganas de salir, agarró su caballo, sube a él y salió a visitar a una familia amiga, que tenía en otra comunidad. La joven fue muy rápido a abrir la puerta, que estaba muy bien amarrada, tenía como veinte nudos, porque los mapuches no tenían candados. Pero al fin entró esta joven a la oscura casita, ve un paquete, lo toma en sus brazos y lo saca para el patio, tiró una frazada en el suelo para verlo y este paquete también tenía muchos nudos, pero los desata y ve a un caballito al que le brillaban los ojos. Esta mujer se admiró mucho de que estuviera vivo tan empaquetado y estaba pensando eso cuando escucha que venía la anciana llorando. (Le decían "la vieja de los corrales"). El poder que tenía escondido le había ido a decir que le descubrió.

Dijo la anciana: ¿para qué buscaste ese caballito? Es mi ayuda, ¿para qué? ¡¡ivas a morir, vas a morir!!! Pero la mujer no creyó y le causó risa. Luego salió donde sus padres a contarle todo. Me dijo la vieja que yo iba a morir. Por esto, su mamá se asustó mucho, y le dijo "¿Por qué hiciste eso?", ¡qué malo! Y así no pasaron tres meses y muere esta joven sin estar enferma, murió no más. Al pasar poco tiempo también murió la anciana. Dicen la gente de mi comunidad que tenía como 125 y también dicen que este caballito todavía anda por ahí y visita algunos de esa familia que queda.



3

THI MACHI HUALMI PIGELU
LA MACHI HUALMI



Thi Machi Hualmi Pigelu

Thi Kurrewen, kiñe Machi laf külelu pigey kiñe lof mapuche mew. Mulekey kiñe weche Machi laf pethu, müna weche zomo ley, rugalmegey kiñe pitxanto mew, kiñe mapu mulenolu rügal che, fey may rüpay fentxen txipantu, iñi no rüme amukelay azkintual rüme fey kiñe wentxu niekey fentxen newenh. Fey müna malimagey, ka pu che llikanefigún feypi pu che, mulelu feithi lof mew, amulu tha ñi weni mew, ünelumü akukey kiñe pichi mewlen porta mew, feichi ruka mew amulu tufachi wentxu feymu pu che mulelu inha tha ñi ruka mew, llikanefigún.

Kiñe anthu tufachi wentxu müna wesa femi nentumefi ti Machi, mulelu mapu mew. Müley kiñe fütä wampo mew nenthufi tha ñi txarrilongko, txapelakucha, kom ta ñi rang, nielu tha ñi wampo mew, txafkintuy kiñe winka egu.

Ka amukey elüwün mew, muleay fentxen ilho pikey, ka pulko elugean pikey fey mew. Txafentuy kiñe Kimche zomo kushelelu feypifi müna wesalkaimi che mu am nentufimi feythi Machi ka txafkintu fimi fey tha mi sewmal, kiñe wesa Fütä zügü konimi augethuimi nay müna wesa. Kurrewenaymi Machi egu, pülle ley tha mi femal.

Pethu rupalay epu küyen laf rümeý thi wentxu.

La Machi Hualmi

Se cuenta que en una de las comunidades mapuche, había una Machi que murió muy joven, y que fue sepultada a orillas de un pantano, un lugar donde no había cementerio, y pasaron muchos años, sin que nadie la molestara, Esto hasta cuando un hombre que tenía mucha fuerza, que lo hacía sentirse seguro y poderoso, que incluso asustaba a los lugareños, porque antes que él llegase a una casa que visitara, llegaba primero un pequeño remolino a la puerta de la ruca y por eso los vecinos le tenían miedo .

Un día a este hombre se le ocurrió desenterrar la tumba de la Machi Hualmi, sacó una tremenda canoa tapada con un wampo de tapa, saca sus atuendos de plata y vende sus restos.

A este hombre le gustaba mucho visitar cuando había velorio, porque comía mucha carne y bebía sin gastar y en uno de ellos, se encontró con una sabia anciana, que le dijo que había hecho muy mal con haber desenterrado, y vendido la tumba de esa Machi. Por lo que había hecho, había caído en un tremendo compromiso, por lo tanto, se tenía que casar con ella y muy pronto se lo llevaría, dentro de dos meses. Este hombre murió y así sucedió.

Es muy delicado profanar tumbas de Machis.



4

EPEW TI MAWISA
LA MONTAÑA



Epew ti mawisa

Kom Mapuche müna afmatukefi tha mawisa, Ka llikanefigun yammunkefi.kiñe anthu fentxen che wechukunuygun yemealu ngillios ka amuleigun wecheke ventxu .Fey küme elfalkunugey rekumeke zügu müten zuguaymun kumeke gutxam yenerpuamun.Fewla zoy feipigey pu wechekeche zoyeleigun tha ñi zügu gultxamalu allkutukelaigun pu kuifike che ñochi txekayawaimun wirrarlayaimun watxolayaimun ta mamull llaskuafuy ti mawisa kume yiaymun ta mi rokin yeneigun am chemchi ka yeneigun murke kiñe karrpa mew,mutxoulayaymun tha karrpa feiti weche mutxoufi muten fey may wesa kunuwi thi anthu muchay muten witxa purrami kiñe futa txukur zumiñi kupa pelolaygun rume ka txalkani muna llikaygun,gumaygun ka epe kupafkiteigey thi mutxoulu thi karrpa,feypigey ey mi ñi suwan weza rupaleyin. Fey may kiñe weche zoy kume rakizuamkelu feipi gellupufiyin tha Ngnechen ñagumayin, ñagumayin. Fey may ka weche feipi chew allkutuafuy Ngnechen ey mi muten am kimlaymi tañi laf kulen lay tha Gnechen (Semana Santa) feipi tha wingka.

La Montaña

Un día muchas personas subieron para ir a buscar piñones. Iban también muchachos jóvenes, y a ellos se les encargó mucho que hablaran cosas buenas solamente, buenas conversaciones. Pero hoy en día, mientras más se le encarga a los jóvenes, peor lo hacen, no escuchan a la gente mayor, se les dijo que caminaran con cuidado, no griten, no quebrar ningún árbol, se puede enojar la montaña; coman bien su comida.

Llevaban de todo para comer, incluyendo una bolsa con harina tostada, se les había dicho que no sacudieran la bolsa pero un joven que iba en el grupo la sacudió y ahí nomás que se echó a perder el día y luego se levantó una oscura niebla que casi no podían ni ver, también empezaron truenos, se asustaron mucho, lloraban de miedo y casi le pegaban al que había sacudido la bolsa, y le decían: "Por tu culpa lo estamos pasando mal". Uno de los jóvenes que pensaba mejor dijo: "Oremos a Dios. "¡Nos vamos a perder, vamos a perder!". Luego, otro joven dijo: "Es tiempo de arrepentirse y de respetar la montaña". (Se debe respetar la montaña).

Todos los Mapuche admiran mucho la montaña, le temen y la respetan.



5

EPEW TI ÑUKE KIZULELU
LA JOVEN MADRE ABANDONADA



Epew Ti Ñuke Kizulelu

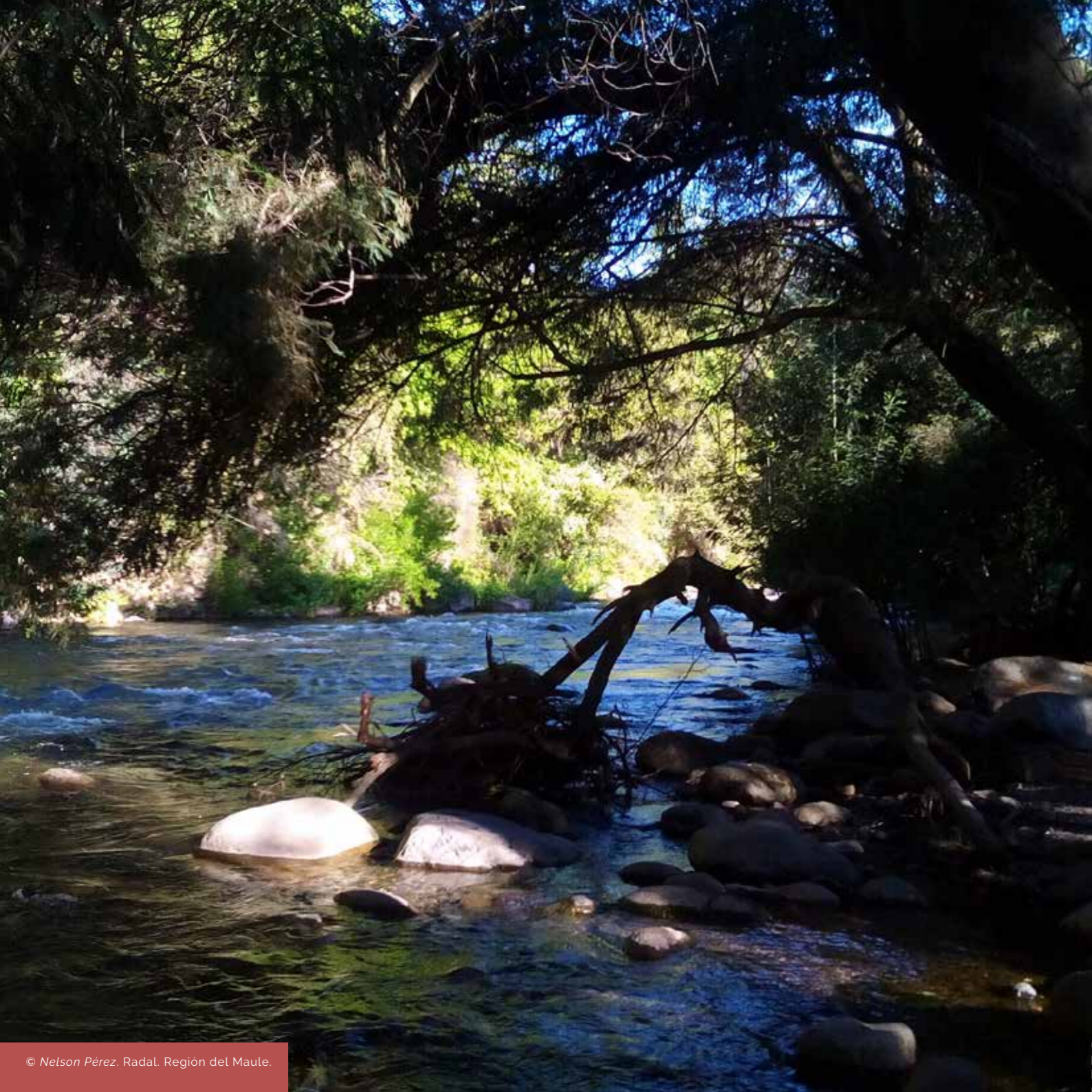
Kiñe chi müley, kiñe weche Ñuke ta ñi pichiche egu mulekey ina ley pichi warria mew. Kiñe wentxu koila tufi; kimlu ñie puñen kulelu ti weche zomo elkunufi, ka alumapu amutuy. Kupa kimkelay ka ta ñi zomo ka ta ñi fotüm.

Müna afkientu, weñankuy ti kume weche zomo kiñe pichi zomo kechiley pethu. Rakisuwam key, rakisuwam mi, feipi pepi kuzawlayan rume pifi ta ñi pichiche re gumaleimi muten, re ta ñi weñankulu, oymafuy ta ñi kimniel ñusuftukefuy. Ina rūpu müley tañi ruka, rupalu fentxen che, rakisuami sewmayam kiñe pichi txafla feipialu, tufamu ñusuftugekey, muchay müten akuy kiñe papay kupaly kiñe pollerra. Kume elkunufige, fey pifi, ka akuy kiñe wentxu kupali ta ñi makuñ. Akuy kiñe pichi malen feipi ta ñi Ñuke ñusuftupe tufachi tukun, muchay muten akuy kiñe wentxu feipi kume elkunuafen tufachi fantalon ¿Tunten pu nieafuyumi? Feiti weche Ñuke, feipi ule txokifin, inche matu felepe fey pifun fachanthu. ti Ñuke feipi elkunufiñeka . fey may petu konlay rüme ti anthu. Akurumey ti wesa wentxu. feipi suwannien ta ñi fantalon, petu zewmalafin pi ti weche zomo. Fey may muna llazkuy ¿Chemu am ñusuftukem pi keymi? sewmalaymi ta kusaw, ti zomo zugü fuy kupa alikutulay ti wentxu ta ñi pichiche mute gumafe gey, ti wentxu allikutulay, fey zugufi ta ñi pichiche pepi kuzawlan rume. Gumay, fey fentxen gumulu, pepi kay kiñe ulkantun kupulwe, umauthuge pichiche kom pun umauthuy, fey may ti zomo, umautulay kiñechi no rume fey muna ayiwi sewmalu kom ñusustun.

La Joven Madre Abandonada

Había una vez una joven madre en un pequeño pueblo rural y vivía sola con su pequeño bebé, un mal hombre la engañó; cuando supo que estaba embarazada, la dejó y se fue bien lejos, no quiso saber nunca más de ellos. ¡Cuánto sufrió la pobre mujer!, que era casi como una niña todavía, pensaba, pensaba un día, "no voy a poder ni trabajar de estar puro llorando", y de pura pena hasta se le había olvidado que sabía hacer costuras.

A orilla del camino estaba su casa, donde pasaba mucha gente mirando, y decía que es eso, se hacen costuras dice ese letrero, luego nomás una señora trajo una falda, luego vino un hombre y trajo su manta, luego una niña dijo "que me costure este vestido", también llegó un hombre que dijo: "¿me puede coser este pantalón?" y preguntó: "¿cuándo me lo puedes tener listo?" "Mañana puede ser", dijo la joven mujer. Él dijo: "hoy día lo necesito yo". "No lo sé", dijo la joven madre, "déjelo si quiere". Y todavía no se entraba el sol cuando llega el hombre. "Vengo a buscar mi pantalón", "todavía no está listo", le dijo la mujer. Ahí nomás que se enojó el hombre, ni siquiera escuchaba de enojado, le dijo. "Mañana voy a volver". Y la joven madre se puso a llorar, le habló a su niño que estaba puro llorando. "¡No puedo ni trabajar siquiera!" Y después le inventó una canción y entonces el bebé durmió toda la noche. La mama no durmió nada por terminar todos los trabajos. La canción de cuna se llamaba "Umauthuge pichiche".



6

EPEW INCHE PELI FEYENTUAN
VER PARA CREER



Epew Inche peli feyentuan

Kuifiga muna kuzawgekey ga raq, feimu fentxen che kintukey raq, zewmayalu rali, metawe, putokowe. Am chemchi, tufachi raq mulekey ina lhewfu ka txipako mew nhamun mawiza ka nhamun mamull zoy mulekey.

Fey may feythi wentxu lonkotulelu feichi lof mew, feypikefi kom mapuche, nentugekelay kom raq fey elkunuaymun kiñe pichi kolu kal txarrikunuafimun, mamull mew fey kom mapuche kimaygun, tunten raq tañi nentulgel.

Fey kiñe weche wentxu, kiñe anthu kisu amuy pi iñi no rume azkintulaneo kom nentuafin muten fey may thi mamüll, kom anküy kom folil egu.

Fey kimlu thi longko muna llazkuy, feipi chumiechi kimafunchi iñichi fel ñielafuy kusaw kiñe txipantu mew. Feiti weche wentxu weza femlu allkutunolu thi longko kisu yewey ka weñankuy, ka ñukufkuletuy.

Feimu muna kumey allkutugekelu tha kom futa keche ka thi wentxu longkotulelu kiñe Lof mew.

Ver para creer

Hace mucho tiempo, cuando se trabajaba mucho la greda, muchos mapuche la buscaban, para fabricar platos, cántaros, vasos y varias cosas más.

Esta greda se encontraba a orillas de ríos, en las salidas de aguas; a los pies de las montañas; a los pies de un árbol, donde más había.

Entonces el Longko, como el jefe de la comunidad, encargaba a todos los mapuche que cuando sacaran greda, nunca había que sacarla toda. Y había que dejar de muestra una lana roja amarrada en el árbol, si es que era a los pies de un árbol que se había extraído. Esto era para que los demás mapuche supieran cuánta greda ya se había sacado de ahí. Pero un hombre joven un día quiso ir solo y dijo: "Nadie me está viendo, ¡la saco toda nomás!!!" Y después de esto el árbol se secó, con raíces y todo.

Cuando el Longko se enteró, se enojó mucho. Y dijo: ¿cómo supiera quién fue? ¡No tendría trabajo con la greda durante un año! Ese hombre joven que no escuchó al Lonko, se avergonzó solo, y le dio mucha pena; pero aun así, se quedó callado.

Por esto, es muy bueno escuchar y obedecer las palabras de los mayores, en especial al Longko de la Comunidad.



7

E TI ZOMO MAWIDANCHE
LA MUJER DE LA MONTAÑA



E Ti Zomo Mawidanche

Kiñechi wenü mawisa kisu mogelekey kiñe zomo .Niey müten epu poyen Trewa yi keygun kiñe mesa mew. Ka yikey re iyeal mülelu tha mapu mew.rügal ngllios, ka afun kefi challa mew, kallampa, changle, nalka, cigüeñ. Ka kupa ihlo, tulu lhagun key kiñe waka, kisu nentul kefi, txulke. Ka huichaf kitiefi sewmayalu charki, niey fentxen küllin, ka ñi pu lammien ka niey gun, kisu thi zomo azkintukefi fey kiniechi txipantu mew, amukeygun ta ñi pu lammien rakin a lu tha tipu küllin wichakey gun fentxen che, fey may müte amukeilaigun pepi purram laygun tha mawisa fey thi zomo kisulelu, llikakelafi chem rüme niey txalka inatukefi pu pangüi ka küwu mew, pultxu niey kiñe kuchillu. Muchay müten nikefi pu küllin, ka wesa azkin thu kefi pu wentxu iñi no rüme azkintulaleo pi feymu müna gseke fin feypikey. Fey kisu azun kelafi chem rüme tañi kume feleal, niekefuy kumeke wesa kelu, tukukelay kume pepike lay tha ñi longko kom re txulke niey ta ñi ngtantu ka tha ñi wanku mew niey re txulke niey fentxen wesakelu. Marry epu chumele.

Tukukelay ka tha ellka niey fentxen iyeal, kochi lliche winka, zuranu, kochi pichi kofke yikelafi, fey pigey kutxankelu, kisu amukey mawisa mew. Yemealu tañi lhawen. Fey txemo key, fey pigey rüpalu pataka txipantu müna llazkukey ramtugelu tunten tripantu nieymi.

Chemu küpa kimneymi fey pigekey tha ñi üy kollonka. Welu kisu kimkelay müte llazkuafuy kimfule petu küme felefuy Tufachi zomo, lay o laf nielu pataka kechu txipantu kisu sewmakey kom am chem chi.

La mujer de la montaña

Esta era una vez que arriba en la montaña vivía sola una mujer. Tenía dos perros muy queridos, con los cuales compartía su mesa. Comía puras comidas que había en la montaña; piñones rescoldados, o también cocidos en ollas de fierro, callampas, changles, nalcas, dihueños, etc. Cuando tenía ganas de comer carne mataba una vaca y sola le sacaba el cuero, luego la despedazaba para hacer charqui. Tenía muchos animales, sus hermanos también tenían, pero era esta mujer la que les cuidaba todos sus animales.

Una vez al año iban sus hermanos a contar sus animales; invitaban a mucha gente pero no iban muchos porque no era nada de fácil subir la montaña, pero para esta mujer no era nada, porque no le tenía miedo ni a los pumas, los seguía con una escopeta y en la otra mano se colgaba un cuchillo. También era muy rápida para lacear a los animales, miraba muy mal a los hombres porque nadie la había pretendido como mujer, por esto los aborrecía. Pero ella no hacía nada para verse bien, no se vestía bien, teniendo ropa linda, no se la ponía, no se arreglaba su pelo. Tenía todo de cuero; su cama de cuero y también sus asientos, tenía ropa nueva, por ejemplo, doce pares de zapatos que le llevaron de regalo, y que nunca se los puso. Y también tenía escondida muchas comidas elaborada que le llevaban: leche condensada, tarros de duraznos, galletas etc. Dicen que cuando se enfermaba, se medicinaba sola, con puras yerbas que buscaba en las montañas y sanaba; cuando pasó los cien años, no le gustaba que le preguntaran su edad, se enojaba mucho y respondía: "¿Que te importa?" .

Le tenían un sobrenombre, "La Callonca", claro que ella no se alcanzó a enterar que le decían así. Se cree que se habría enojado mucho; esta mujer murió a la edad de 105 años y todavía se las arreglaba sola en todo. Es admirable la valentía de una mujer mapuche.



8

THI LHEWFU GUTXUMKELU
EL LLAMADO DEL RÍO



Thi Lhewfu Gutxumkelu

Tu fachi zugu rupakey fentxen puken kiñe lof mew rūpalu kiñe lhuewfü rra rra kupalen, feychi puche thufa mülelu, feypikey. Fey am chem chi kullin pelfa loukey, zügükeygun, ka gü txunkey ta pu che, ka afmatukeygun, pepilu thi pu kullin ta ñi üy egun.

Kiñechi kiñe fucha wentxu, allkuy kiñe fūta rra rra ko mew fey futa llikay, ka kupa amuy azkintualu che am chi lefi lelimealu thi lhewfū fey pey kiñe Kawellu witxa purram mekelu, kume felelay, fey azkintulelu ka ñangrrumey kiñe txomu mew, ka che feypikey fey mew ka txipakey kiñe zomo muna kūme aztuley chos külelu ta ñi kal longko, ka kiñe reyma zoy püllelelu lhewfū mew zoy wesa rupakey kiñe futa Newen mew, pofoygun epu che mülelu feithi ruka mew, ka nge nielu kützanigun, ka kiñe ka, elukey kūme suwam kūme anthu gealu, ka mulealu fentxen llegkum ka mülealu kūme Zügü, ka pu wekeche amulu muñetualu, thi lhewfū mew, zoy rra rra külelu mülelu tha txonfan, fey pigün pelfaloukey kiñe longko alu mapu pegekey ragiñ lhewfū mew.

Ka Ellkakey ka mülelu ta ñi ruka mew, allkukeygun ta ñi üy re wekeche ka pichikeche müten gützanmkefi feymu pu Chaw, kisu amulayaymun pigekey tha pu fotüm amualu muñethualu.

El Llamado del Río

Esto sucede desde hace mucho tiempo en una comunidad indígena, donde pasa un río caudaloso. Siempre, dice la gente del lugar, se ve diferentes tipos de animales que al parecer hablan y llaman a la gente, y lo más extraño que dicen es que las llaman por su nombres.

Contaba un día un anciano que escuchó un ruido muy fuerte en el agua y que a pesar de asustarse, igual quiso mirar, corrió hacia el río, y vio un caballo que se estaba levantando, pero no era algo normal y mientras lo miraba desapareció en una nube; otros dicen que en el mismo lugar aparece como una rubia sirena y una familia que vivía cerca del río fue más afectada, por esta fuerza que enloqueció a dos de esa casa y a otros ha enfermado, pero también a veces entrega señas, como por ejemplo, de buen tiempo o de sequías para la agricultura. También dicen los jóvenes que se bañan en el río que en la parte más torrentosa, con espuma, se ve una cabeza, a lo lejos en medio del río, y luego desaparece.

Muchas veces, cuando están en sus casas, los llama por su nombre, pero solo a jóvenes y a niños, por eso algunos padres no dejan que sus hijos vayan solos a bañarse.



9

THI WENTXU KULLIKENOLU FEYPIGEY GÜRRÜ
EL HOMBRE "MALA PAGA"



Thi Wentxu Kullikenolu Feypigey Gurrü

Mülekey kiñe wentxu chem rüme kullikelay feymu thi gurrü feypikey, muna küme koilatukey koila tukefi, kom pu che, kullinolu rüme ka feyentugekey, arretukey rang küllikelay niey kiñe ange pichi küme wentxureke sew weche wentxu ley, kom zomo mülelu tha ruka mew arretukefi kom iyeal rugo, yiwiñ, yerfa, kochilwe ko tha, iyeal, kusawkelay kiñe anthü, iñi rugo, elukelay kiñe zugu rüme fütä fentxen zugunolu kiñechi llazkukey fey zuguy chumiechi kimafun chi inichi pefemew, ka ukeñ tulepay anukomkuley.

Kiñe fütä carreta rugo mew, femiechi zugukey, ka che, aukeygun Feypigey yepapew yiwiñ, arretupeymi ga, ka feypi ta ñi zugun.

Iñi feypi, feychi wentxu, lagum key kiñe fütä motxin mansun, niey fentxen yiwiñ inichi azkintunienew ayinculey re ilho iñi feypi?

Ka Tufachi, wentxu, chofuley kullikelay chem rüme arrethulu ka nüma suwanne kefi Pu zomo, ka pulkotukey fey gollilu niekey kiñe zogü "Inche pichi wentxu gümaken nienolu ta ñi iyeal, fewla fütä wentxulen gümaken kiñe zomo mew.

El hombre "mala paga"

Este era un hombre al cual le decían el Zorro porque tenía una astucia para convencer a todas las personas que ya les debía, incluso conseguía dinero y nunca pagaba, ponía una carita de niño bueno, pero ya ni siquiera era un niño. A las dueñas de casa les conseguía cosas para comer, harina cruda, grasa, yerba mate, azúcar y todo lo que se podía comer. No le trabajaba un día a nadie y cuando le iban a cobrar las cosas le parecía mal, ni siquiera daba una buena respuesta, tenía por largo rato de pie a los que le iban a cobrar.

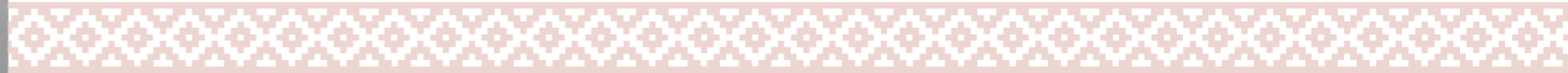
De repente hablaba enojado y decía "cómo supiera" y movía la cabeza: "¿Quién me vio que yo venía silbando sobre una carreta llena de sacos de harina?". Esa era su respuesta, luego le iban a cobrar la grasa, salía con lo mismo.

"¿Quién dijo que estaba matando un buey gordo? y que tengo un montón de grasa, ¿quién me vería, no?, ¿y me vieron comiendo contento un montón de carne? Y además de ser flojo y mala paga, era enamorado: cuando se curaba o emborrachaba, tenía una frase que siempre repetía: "Yo cuando niño lloraba por no comer y ahora que estoy grande, lloro por una mujer".



10

THI WE MAPUCHE POYEN
EL NUEVO AMOR MAPUCHE



Thi We Mapuche Poyen

Kiñe rüpa mulekeygun kiñe weche wentxu, ka kiñe ulcha zomo, nieigun kiñe gütxam kurrewalu egu. Ellka nieigun ta ñi poyen ta ñi pu Chaw rüme llazkuafuigun kimfule fey mew thi weche wentxu mawisa mew Mülekey azkintual ta ñi poyen, ka txawualu egu, thi ulcha zomo müna kulfunkuleky Yemealu Mamüll elkunukey amchemchi mesa mew ta ñi iyeal thi pu Chaw, fey thi wentxu sew niey fentxen mamüll, fey mew zoy küme feleal tha ñi poyen egu, thi ñuke gunesuwanlafi tunten tha ñi txipan.

Fey epu weche gutxamkaygun chumiechi tha ñi txawal. Feipigun ülkanthuaimi üñiüm reke, kiñiechi chucao reke wirrar ey mi ka anthü ükenthuaimi ka üñüm reke, fey kimlayaygun thi pu Chaw, ka kakarrayaymi. ka üñüm feithi pu Chaw müna llikanefigün kom kuifike zügu kiñeke kupal key kumeke Zügü, ka küpalkey wesa Zügü, ka küpalkey wesa Zügü fey thi weche wentxu, wesa elkunug ta ñi femial, gallareta fey thi ñuke müna wesa suwammi, wesa seña kupay pülle kimpay thi gallareta, lef txipay, ka niey küwü mew, kiñe garrote amuy thi mawisa mew, kupaf kitialu thi gallareta, ell kalerki thi weche lldon thukulley ta ñi langko pelafi thi ñuke .Allkulu fey tha ñi amulen thi zomo raki zuwamkuley, fey pipi Marry marry poyen. Inche no may tha mi poyen, pi thi ñuke inhafi tha ñi karrote egu wulelafi, fey may thi weche zomo, müna wesa rüpay fey may kiñe anthü sew aymafuigun thi zügü thufachi wentxu weñemefi ta ñi poyen zomo fey kurrewaigun ka amuy longko feyti lof mew mülelu thi ulchazomo kümel zügualu . Pu mapuche müna llaskukeygun.

Weñegelu tha ñi nawe, yamunkeday thufachi wentxu pikeygun fentxen külliay.

El nuevo amor mapuche

Había una vez unos jóvenes mapuche que empezaron a pololear sin el consentimiento de sus padres, en caso de saber se enojarían mucho, por esto estaban muy de acuerdo para verse, el joven iba a verla a escondidas. La esperaba en una montaña que había cerca de la casa y cuando la niña se daba cuenta de que vendría su novio, se ponía muy cariñosa con sus padres, atenta para servirles, les llenaba la mesa de cosas para comer, mientras el joven juntaba leña, porque sabía que ella le decía que iba a buscar leña. Así podían estar, más rato juntos y sus padres no se daban cuenta del tiempo que ella se demoraba.

Los novios estaban muy de acuerdo, como en ese tiempo no había, cómo comunicarse, entonces usaban los cantos de los pájaros; una vez era un silbido del canto del chucao, otra vez era un grito de otro pájaro, otro día un chillido. Los padres de la niña creían mucho en sus tradiciones para la experiencia de cada pájaro, si traían buenas o malas noticias y este muchacho los imitaba. Una vez de una manera; otra vez de otra. Con tal mala suerte un día se le ocurre imitar a una gallareta, entonces la madre dijo: ¿Esta sí que es mala seña? Se acercó mucho a la casa, tomó un palo y se va donde se escuchaba la gallareta y con tan mala suerte que el novio estaba agachado, solo escuchando, no miraba, y le dice: "¿Hola mi amor?" a la mamá. Ella le dice: "¿A quién le dices esto?" Lo siguió con el palo, no lo alcanzó, pero la niña lo pasó muy mal hasta que un día se habían olvidado del asunto con ella, pero el muchacho fue enseguida a decirle al jefe de la comunidad que fuera a hablar de lo acontecido con los padres de la niña, los que se enojaron mucho por esta mentira.

Los mapuche se enojaban mucho cuando le robaban a una hija, decían sin respeto y tiene que pagar por esto y muy caro.



11

THI PAKARWA IN KANIELU KIÑE WENTXU
EL SAPO DEFENSOR DE UN HOMBRE



Thi Pakarwa In kanielu kiñe Wentxu

Fey pigekey kiñe lof mapuche mew, mulekey kiñe wentxu nielu kiñe pakarwa, nielu newen tufachi wentxu zullifi thufachi pakarwa. Kiñe ke chi amukelu Pu weni mew, ka nielu newen pe key inha kutralwe, inunthumekelu tañi pakarwa egü ka tha ñi gen egu, fey tufachi wentxu chem wezake zügü, rume niekelay.

Elkanthulu thufachi pakarwa, pitxanthu mew ta ñi ngen kimkey, mulealu küme anthu ka wesa anthü ka mawunalu kom kimnafi tufachi wentxu, ka feypigun pu che feiti lof mülelu feythi pakarwa, küme niekefi ko, kiñechi Feipi thi ngen long mülelu muthe lif kulelay thi ko pi all kutulerki tañi weni müna kutxam suawan nefi, sew fuchalu kay thi wentxu .Rakisuwanmi thañi weni, ñukuf lhiptufi, fey pey kiñe futa pakarwa long tha mülelu müna llikay thi weni, txipay thi pakarwa wirrarrkülerpuy amuthuy rüpay pichin anthü anküy thi ko mülelü feiti long mew, ka lay thi fucha wentxu.

El Sapo Defensor de un hombre

Dicen que en una comunidad mapuche había un hombre que tenía un sapo para que lo defendiera y cuidara, este hombre escogió un sapo para tener poder y una vez que fue un amigo que también tenía otro poder, lo vio a orillas del fogón que se estaba calentando con su sapo. A este hombre que tenía este poder, nunca le pasaba nada malo.

Dicen que este sapo cantaba en el pantano cuando venía buen tiempo y cantaba de otra manera cuando iba a llover. Este hombre sabía siempre como iba a estar el tiempo. También dice la gente de esta comunidad que este sapo mantenía bien el pozo del agua de su dueño, pero un día el dueño de este pozo dijo "no está muy limpia el agua de mi pozo" y allí estaba escuchando un vecino amigo que le tenía mucha lástima a este hombre porque era anciano. Pensó el vecino sin decirle, "le voy a limpiar el pozo" y ve un tremendo sapo en el pozo, "¡qué manera de asustarse el vecino amigo", se fue este sapo, iba gritando y pasaron unos pocos días y se secó el agua que estaba en el pozo y después, también murió el hombre anciano.

En la cultura mapuche se dice que los que tienen secretos, cuando los descubren mueren.



12

GÜRRÜ NIWA KOILA
EL ZORRO HABILOSO Y MENTIROSO



Gürrü Niwa Koila

Gürrü Niwa koila pigey tufachi Epew. Thi Gürrü re wezake zügü mayawuli ka puken ka tufachi puken piam thi gurrü wesa el kunuyawkey lof zügü ka kutxam zügü amulu kiñe ruka mew, wankualu püllelelu pu Txewa yekelafi ka allkutulaygun, kañ püle wankukey, ka txanapukey pu Txewa pekelañi Gürrü.

Ka anthu pu mapuche, niekelafi ruka pu achawall fey thi Gürrü niey kiñe kimün, thi pu achawall mulekey wenü, anümka mew, feiti Gürrü anuwe mew niey ta ñi wesalkayal, mulmul ta ñi kulen feity achawall azkintulu, muchay müten thu waykey ta ñi longko,ütunawi mapu mew fey ti Gurrü nukefi, lef küley txipay amuy mawisa mew, thi wesa Gurrü iyeal tha achawall.

El Zorro habiloso y Mentiroso

El zorro de generación en generación ha causado molestias y perjuicio a los mapuche, no solo a mapuche, sino a todos los campesinos. Cuando este animal se acercaba mucho a una casa a ladrar, era una terrible mala señal. Se dice que anunciaba muerte, enfermedad o calumnia y también dicen que cuando se acerca mucho a una casa a ladrar, los perros, ni lo sentían, y cuando el dueño de casa animaba los perros, los ponía sordos y ciegos por algún momento, partían para otro lado y se caían en lugar de correr, no lo escuchaban ni lo veían.

También dice la gente que antes los mapuche no tenían en gallineros a los pollos y el zorro es muy astuto. En ese tiempo los pollos dormían arriba de los árboles, pero este zorro en su sentadera tenía su elemento para hacer el mal, se ponía a mover su cola en círculo y luego nomás la gallina que lo miraba, le mareaba la cabeza y caía a tierra, este zorro la agarraba, salía corriendo a la montaña, para comerse la gallina.



13

THI WESA MAWISA
EL BOSQUE EMBRUJADO



Thi Wesa Mawisa

Tufachi pichi ngyon mülelu fentxen püllü kupa amukelay che, fey pule, mülefuy am chem chi, ka amulu che müna llikakey, müley Anünka fentxen txipantw nielu, ka fentxen Anünka lhawen, ka muley kogüll, kolkopiu, Llawllawe cigüeñ am chem chi, ka muley fentxen Mamüll txanaley müna küme mamüll, ta ñi ngen suwan kelafi, kache pülle mülelu küpa nentukey fey may iñi no rume nentu kelafi, fey kiñe chi kiñe wentxu Feipi nenthuan muleke, fey witxa purramal thi Mamüll, zoy fane kunufi thi püllü ka feypigen rakiñ thi pichi mawisa mulekey pichi mapu, chem rüme nienolu fachi kishuley kiñe Kuifi rewe kurra, feymu Feypigey ka anthü mülepelalaguy machi, thufa mu müna müley newen, iñi no rume thukulpaley. Fey ka wentxu kupa amuy Yemealu mamüll, inche amuan müten pi, fey may apoley ta ñi carreta, amuthuy fey müna llikay thi pu mansun, lef kulen txipay gun feiti wentxu punakitiefi thi carreta lay küllin ta ñi mogen weñemelü mamüll.

Kafeypigunpucheinlelu pichi mawisa mew, mulekeyepulamgenküme umauhuthulaigun feyti püllü amukey kom punh, feithi rüka mew, ka thi pu lammien Wekun sewmakeygun kütخال, ka kultxuntukey gun fey mew, kume umañ keygun, feithi ruka mew.

El Bosque embrujado

En un pequeño rincón, donde había muchos espíritus y donde nadie podía entrar; había toda clase de frutos silvestres, pero daba mucho miedo entrar, también había muchos árboles que tenían muchos años, también había plantas de remedio y otras para comer, por ejemplo, coulle, copihues pinatras, dihueños, y otras; también había mucha leña botada, muy buena. Su dueño no la consumía y la gente que estaba cerca quería ir a buscar, pero no podían sacar ni un palo. Una vez un hombre dijo: "Yo voy a sacar" y quiso sacar un palo y no pudo porque el espíritu lo puso más pesado y no pudo ni moverlo. También dicen que en el medio de la montaña, había un espacio vacío despejado, solamente había un rehue de piedra, por esto creen que ahí había una machi por el poder que había y que ya nadie recordaba. Otra vez, otro hombre quiso ir nomás, a buscar leña, llenó la carreta y se fue, pero los bueyes se asustaron mucho, salieron corriendo y este cae a tierra y la carreta pasa por encima y muere. Pagó con su vida la leña que había robado.

También cerca de ese bosque había dos vecinos hermanos que no podían dormir tranquilos, porque el espíritu fuerte iba a molestar todas las noches a esa casa y esos hermanos tenían que hacer fuego afuera, tocar el cultrún, y así podían dormir tranquilos en esa casa.



14

PU TXEGÜL
LOS TREILES



Pu Txegül

Mulekey kiñechi kiñe kuwen Txegül mogeley egu kiñe lof mew, tufachi pu Txegül el ku nugey, ta newen pu mapu epu ka epu mogelealu azkintual inha gechi kiñe ruka mew, feipialu kupale witxan ka muyawle kiñe wesa küllin Gürrü rake fey tufachi pu Txegül, niekey tañi reyñma mew. Niekeygun meli; Kayu, purra kurram müten, feiti zomo Txegül. Llipañlu, kom ta ñi azkintual elkunukey tañi kurram fey egu müna llazkukey, rüpalu chem rüme.inhakefigun, fey txipalu pu pichikeche txegul, müna ñiwagey gun mülelu llikan, laf aloukeygun, fey iñi no rüme suwamlfign, fey layalu, egün fuchalu, ka kutxankelu kishu egu ellakey gün zoy mülelu am chem chi anünka fey tufachi Kurrewen laflu, kishu mulekey müten, kintukelay kopañ, kishu müten mulekey, fey kiñe anthu kiñe kishu lewey, nielu küla wentxu puñen, rüme wesa txipaygun, amutuigun, guñolaygun kiñe chi no rüme, fey tufachi pu Chaw, txegül, muna kume sewmakeygun ta kusaw, ka yamun kefigun, thi newenh mapu txipaleygun tañi pu fotüm, fey kiñe anthu kishu lewey thi txegul müna weñankuley kishulelu, ka akuy ka txegul ka lof molelu, ramtufi chemu weñankuleymi, kishu feypi lof tha ñi kurre.

Niefun küla fotüm amutuigun fentxen alu mapu peno feymu, guñolaygun, kiñe no rüme, feichi thi witxan txegul müna kutxam sewan nefi, fey wichofi, amuyu inche tha ñi lof mew, fey kishu na wesa ley kisulen felepe may pi thi kishu txegül, fey akülü egu feyti lof mew, müna pulle lerrki, gnesuwanfi thi pu fotüm, zoy püllelelu rüme uñokintulaygun ta ñi pu Chaw, kiñechi no rüme.

Oymakelayaymun tha ñi pu Chaw kishukünuge kelay pu Chaw.

Los Treiles

Había una vez una pareja de treiles que vivan en un potrero de una comunidad. A estos treiles la naturaleza los ordena de dos en dos para que vivan ahí, y sean los centinelas de una casa cercana, avisen cuando vienen visitas o cuando anda un animal peligroso, como el zorro, por ejemplo. Aquí estos treiles forman una familia y se reproducen por huevos, tienen de cuatro a seis huevos u ocho como máximo. Cuando la treila está empollando, se pone a vista de todos, pero ambos se ponen muy mañosos, tanto así que persiguen todo tipo de extraños que pasan por ahí. Cuando nacen estos treiles, son muy inteligentes, saben que están en peligro, se hacen los muertos, para que nadie los codicie. Pero sucede todo lo contrario que cuando se van a morir, ya sea de viejito o de enfermedad, ellos mismos se ocultan para morir donde hay más árboles y cuando uno de estos matrimonios, se va, nunca más vuelve a buscar pareja.

Habiendo tenido tres hijos, los cuales les salieron muy ingratos, pues se fueron de su lado y nunca más volvieron, y como estos padres treiles eran muy obedientes a la naturaleza, no salieron a buscarlos, pero un día, el treile se quedó solo y estaba muy triste, llega un treile de otra comunidad y le dice: "¿Por qué estás triste?" Él le respondió: "Mi esposa murió y mis tres hijos se fueron muy pero muy lejos y creo que por esto nunca más pudieron volver". El treile visitante le tuvo mucha lástima y lo invitó a su comunidad para que no estuviera solo. "Bueno", le dijo el treile solitario. Cuando llegan a esa comunidad que estaba muy cerca, se da cuenta de que sus tres hijos vivían allí y que a pesar de estar tan cerca, nunca habían vuelto para ver a sus padres.

No se debe olvidar a los padres, no se les debe dejar solos.



15

THI PANGUI INHAKFILU KIÑE WENTXU
EL PUMA QUE PERSIGUE AL HOMBRE



Thi Pangui Inhakefilu kiñe wentxu

Fey pigeý Kuifi, kiñe wentxu müna alumapu mogelekey, tañi pu reyñma pewalu egün rupakey mawisa, namunh tuyawkey feichi mulekelay micró fentxen anthu rupa key tha ñi amual yenekey rokiñ tha ñi iyeal rüpu mew, ka yeney tha ñi toki kurra mupule chem weza zügü.

Rüme ka mapu kupalu pigeý müna ayiwingun thi puche küpaley tha ñi peñi feipigun witxan, witxan fütá gutxamkaygun küla anthu paseay thi wentxu fey güñomey ka sew nogpalelu fentxen txekalu inha rüpu mew, uleygun meli wentxu nieygun fentxen ilho, kankawe mew, wirragey weni kupage fawpule yipage azawthupage pigeý, fey tufachi wentxu sew guñuley, amuy, feythi ilho wesa ilho errke zomo pangui azaw, müthe kumelay, tufa ñuküf züguy tañi rakizuam mew, fey muna küme numuy chem pilay rüme yi müthen, fey yikunelu mañun fi thi pu wentxu, amutuy kuchalay tha ñi kuwu re kachu mew müthen rupalfi amuy tañi rüpu mew, ka txuntxong külerrpalu apoluwi anukunuwi munche kiñe anünka mew müna küme aywin niey ka arreley thi anthu, umauthuy fey rungkuy tha ñi piuke llikalu nepey, pülle lerrki kiñe pangui. Kintuyawulu ta ñi kurre, numunthufi tha yiwíñ nielu ta ñi küwü mew, fey mew inhafi, numunthufi, tufachi wentxu epe lhafuy llikalu, fey thukulpay feypikelu tha ñi Chaw, pangui yikelay kishu lagumnolu tha küllin rakisuanmi lafkunuwan.

Fey thi pangui kume azkintufi ka nümunthufi, amutuy, ka güñomey kume lelipafi un kunufi, tañi wili mew, wallpakunufi,ka amutuy ka witxa kunuwi, ka guñoy paila kunufi, fey amutuy, fey tufachi wentxu neyenthulay rüme llikalu, feiti pangui ka güñomey, ka wallpakutiefi, tufachi wentxu fey pi komkuley ta ñi piwke mew, yiyi kunuamew tufachi pangui, chumachi. Fey yilapi punhofi kiñe namhun mew, witxapurramy ka namulan wuilliyamafi, Fewla amuthuam pi thi pangui, ka thi wentxu mathu amuthuy ta ñi ruka mew, gütxamkafi tha ñi reyñma, kom ta ñi weza rüpan, fey tha ñi kurre feypipi. Kuchathunolu kay tami kuwü feymu femiechi weza rupaymi.

Kume kuchatukeaymi tha mi küwü.

El puma que persigue al hombre

Dicen que mucho tiempo atrás, un hombre vivía muy lejos de sus parientes, que para verse tenían que cruzar la cordillera, caminando solamente porque en ese tiempo no había micro. Pasaba mucho tiempo que no iba, tenía que llevar cosas para comer por el camino y también se llevaba un hacha de piedra por si hubiese cualquier peligro.

Desde lejos lo vieron. ¡Que se alegró su gente! Cuando lo vio, "viene nuestro hermano", se dijeron, visita, visita conversaron bastante. Tres días duró la visita y este hombre volvió y cuando venía bajando después que anduvo bastante a la orilla del camino había cuatro hombres que tenían mucha carne en un asador y le gritaron. "¡Hey, amigo! Venga a este lado". Lo invitaron al asado. Este hombre, que ya tenía hambre, aceptó, pero dijo: "Es una carne rara, parece". Era carne de leona y el asado no era muy bueno, habla despacio o solo pensando, pero huele rico y no dijo nada más. Comió no más, comió rápido y le agradeció a los hombres que lo invitaron, sin lavarse las manos, solo la pasó por el pasto, siguió su camino trotando, se cansó y se sentó bajo un árbol, ¡que linda estaba la sombra!, pero el sol estaba muy caliente, se queda dormido y de repente le saltó el corazón de miedo, se despertó. Muy cerca de él había un puma que andaba buscando su pareja, huele la grasa que tenía en sus manos, había seguido olfateando a este hombre que casi muere de susto, pero se acuerda de lo que decía su padre, que el puma no se comía ningún animal muerto por otros, pensó: "Me voy a hacer el muerto".

Pero este puma lo miraba bien y volvía a mirar, lo tomó con sus garras, lo dio vuelta, se va más allá, se queda parado y vuelve otra vez, lo dejó de espalda y se fue. Este pobre hombre no respiraba del miedo. El puma otra vez le da otra vuelta y este hombre decía en su corazón "me va a comer, ahora sí que me come. ¿Qué hago?" Pero este puma no se lo comió, lo aplastó con una pata, luego levantó la otra pata y lo orinó. -Ahora me voy, dijo el león- El hombre también se levantó, después de haberse ido el puma. Lo único que quería era irse a su casa para contarle a su familia lo mal que lo había pasado. Su esposa le dijo: eso te pasó porque no te lavaste las manos, por eso lo pasaste tan mal.

Siempre hay que lavarse las manos, es muy importante.



16

PÜLLI KAWELL

LOS ESPÍRITUS DE LOS CABALLOS



Püllü Kawell

Feypigey kiñechi kiñe wentxu amulu ka mapu mew, mulelu inha lhafken mew mülekey kiñe sumiñ mawisa rüpalu thi rüpu. Gütxamkeigun thi pu che fey mew mülelu fey thi mawisa magpakey kiñe fütha filu, muñethupualu feichi lhafken mew ka che feipikey, pelfalou keygun küla Kawellu kiñe lig, ka ape küley ka kiñe kürrü, muna kume azkuleigun, ta ñi kal longko epe puy mapu mew ka ta ñi külen allagekelu.

Kiñe chi kiñe wentxu feypi nukunuwan kiñe pethu rakisuwam küley; llufken reke amutuigun kam püle, ayiukuleigun yi kachu mekelu. Chumiechi chi pi thi wentxu fey azkinthumekelu thi wentxu wezaimawi ta ñi longko fey ñamifi thi rüpu, epe rakiñ anthu muyawlu rakiñ rugüi mew, azkinthuy tha wenü, mulelu tha Ngnechen ngen kom am chem chi ka kom newenh, fey monthulfi.

Ka feipigun ka pu che mulelu feichi mapu mew .kom txabukeygun, fentxen püllü txfenthue tu pu che, ngellepunolu tha ngen mawisa, elkunulu tha Ngnechen, ka feypigun kiñe ke che punh malu egun, zoy kumeafuy, guñole umañalu, kiñe ruka mew, mulelu inha rüpu mew, fey akulu piliwen, nukunukeygun tañi rüpu ka che feypigun ükeñthugekelay rüme rupayalu, fey thi mapu mülelu thi pu püllü, müna yanunkefigun, feythi pu püllü tañi llazkunual.

Los Espíritus de los Caballos

Dicen que un hombre anduvo en una tierra que estaba ubicada cerca de un lago, donde había una oscura montaña; por ahí pasaba un camino. Conversaba la gente del lugar que de esa montaña bajaba una tremenda serpiente a bañarse en el lago; otros dicen que a veces se veían tres caballos muy lindos; uno blanco, otro alazán y otro negro. Dicen que la tuza le llegaba casi hasta el suelo y también su cola.

Una vez un hombre dijo: "Voy a agarrar a uno", todavía estaba pensando, y como un relámpago se vieron en otro lugar. Se veían felices pastando. "¿Cómo es esto?" dijo el hombre? Estaba mirando cuando comienza a desorientarse por los poderes del lugar. Se perdió del camino por medio día y cuando andaba sumido en los coligües, miró al cielo: "¿Dónde está Dios?" Dijo: "¡sálvame!", Y Dios, que es dueño de todas las cosas, y de todos los poderes, lo salvó.

Dice la gente de esas tierras que hay junta de espíritus que atajaban a las personas que no piden permiso al ngen que fue establecida ahí para atajar. Dicen que a veces cuando a algunos se les hacía tarde, era mejor que se volvieran o que pidieran alojamiento en la casa más cercana que cuando llegara la mañana, recién podían continuar su destino, también decían otras personas que ni siquiera se podía pasar silbando por ahí, porque era una falta de respeto y que los espíritus se enojaban mucho.

No se debe tomar lo que le pertenece a otro dueño ni faltar el respeto a los espíritus.



17

THI CHOFÜ KOILA
EL FLOJO MENTIROSO



Thi Chofü Koila

Feypigey fentxen puken rüpalu pu mapuche kimkelaygun rakin fey niekeygun re pichike kurra, Tufachi epew, mulekey kiñe chaw, nielu kiñe fotüm, chofu ka koilagey küme rakisuwamkey ta ñi koilatual, feyentuagekey fentxen che, müchay müten koilakatukey.

Kiñe anthü feypipi tañi chaw, yepige pu ufisha pichi ngyon mew. Küme azkintuafimi, fey walung Küyen gey müna az si thi anümka, Karru ley thi kachu, Tufachi koila, müna küme umathuley nepekey tañi amutual müten, yeneafilu thi pu ufisha konolu malal mew, müten rakitafi rume kimlay tha pangüi lagumpi epu ufisha fey may thi chaw, kume rakifi kurra egu fey niey küwü mew, epu kurra ka komkuley thi pu ufisha, ramtufi ta ñi fotüm, ¿Kom müley thi pu ufisha? Kom müley pi thi fotüm, chem am tufa pi thi chaw, txipay kiñe füta llazkun, fey thi chofü feypi.

Inche umauthukelan, fey thi chaw ka feypi, ¿chem pi am Tufachi epu kurra?, matu rakisuwami, thi fotüm feypi inche azkinthun, llufu mew mülelu komuthun feymu pefin thi pu ufisha ko mew. Fey kom müleigun pin inche chaw re koila.

Koila txipakey pelo mew.

El flojo mentiroso

Dicen que mucho tiempo atrás, cuando los mapuche no contaban todavía con números usaban piedritas por cada animal este epew cuenta la historia de un muchacho que era flojo y mentiroso a la vez muy inteligente con sus mentiras convencía a muchas personas bueno para inventar mentiras.

"Un día -le dijo su papá-, lleva las ovejas al pequeño rincón y cuidalas muy bien". Era mes de verano, donde estaba todo muy lindo en ese campo, lindas plantas, árboles, pasto verde, todo hermoso, y este mentiroso flojo que bien lo hacía durmiendo, despertaba solo cuando se iba para llevar las ovejas a encerrar en el corral, ni siquiera se dio cuenta de que el puma le había devorado dos ovejas pero su papá las contaba muy bien con las piedras. Pronto se da cuenta porque queda con dos piedras en su mano y le pregunta al hijo. "¿Están todas las ovejas?". "Sí, papá", dijo el hijo y el padre le dice: "¿Y éstas?" mostrándole las dos piedras. Ahí no más que se formó una tremenda discusión entre el padre y el hijo.

El flojo decía: "Yo no estuve durmiendo, ¿pero entonces qué me dice de estas dos piedras?, dijo el papá. Luego el hijo pensó y respondió: "Cuando las ovejas estaban a orillas de la laguna, yo vi el reflejo de las ovejas en el agua y creí que estaban todas, las vi, papá".

Las mentiras siempre salen a la luz.



18

THI RAWILLMA
EL CHOROY



Thi rawillma

Kuifi alumapu küpay kiñe wentxu anumkon juanillo pigey fey may pesapay kurre. Müma kume zomo; faw pule elkünupay ti wentxu tañi folil kechu wentxu ka kiñe pichi malen; fey ta ñi kurre müna wesa rüpakey ñiekelay iyeal .Ta ñi fütä müna chofü ley, kiñe anthü rüme kudaw kelay; ka wesa chaw, gey re pasea ya wuy. Txipakey kiñe Küyen tañi weni mew. Matu üñokelay, ka güñomelu küpalkey ta ñi fonsiko mew pichin yerfa ka pichin kochilwe fey müten küpaly. Fey ta ñi kurre, txipakey kudawalu, amukey wewalu lliche. Puche Ina le lu. Tañi ruka mew güñomelu sewma kefi ta ñi pu pichiqueche iyeal tukülkefi pichin rugo, soy kumealu, fey ti wesa wentxu mülelu, ünelumü yiyikunuy ka feipifi ta ñi kurre ¿Ka pichi newelaymi nay? Feypi ti zomo, askintufi, llas kufüy. weñan kuy, kimfalay, fey may feipifi, inche müten ta ñi iyeal mülefuy. Ka kupa yilmi eluafeyu. Ayeley ti wetxu chofü eleuen may feypifi. Ta ñi kurre chem rume yilay.

Ka txipay ti wesa wentxu amuy ta ñi weni mew, zoy kümey piti, zomo txipape müten.

Kiñe anthü rakizuan kiyawuy txeka-txekay ta ñi lepuen mew, feipiyawuy chumiechi kimafunchi, müley chi ngllios wenu mawiza mew amüafun, fey may ñenole, refalta guñomean ta ñi pu pichikeche gümaleigun günulü. Fey wenu ta ñi ruka mew, rüpay kiñe fütä üñüm rawillma, tofküpay kiñe ngillios, muna ayiwi ta ñi Piuke ti kume zomo rüf müley ngnechen müley Ngnechen. Feipi amuan yemean ngillios, kume elfal kümüfi, ta ñi pu pichikeche che, kume feleaymun, inche wechakünuwan amuan, yemean ngillios yenean ta ñi epu Txewa müleafüy pangüi, matu güñomean, yemean ngillios fey kume güñomey aküley fentxen ngillios .Sew rüpay güñün afi.

El Choroy

Esta era una vez que vino a instalarse un hombre de lejos, y aquí encontró a su esposa, por estos lados vino a dejar sus raíces, cinco hijos y una niña, pero fue ahí donde su esposa lo pasaba muy mal porque no tenía que comer. Su esposo no tenía trabajo, ni siquiera un día, ino era muy buen padre! Andaba puro paseando, salía un mes donde un amigo que tenía, nunca volvía luego, y cuando llegaba traía en el bolsillo un poco de yerba y un poco de azúcar, solo eso traía y su esposa salía a trabajar, a ganar un poco de leche donde los vecinos, y cuando volvía a su casa se la preparaba a sus pequeños hijos, para que comieran, le ponía un poco de harina cruda para que quedara mejor. Pero cuando estaba listo lo que su esposa preparaba, este hombre comía más rápido, terminaba primero y le decía a su mujer: "¿No te queda otro poco que me des? Entonces la pobre mujer, lo miraba enojada, apenada (no se sabe qué sentía). Le decía: "Queda la parte que yo podría comer solamente, pero si la quieres también te la doy y...", riéndose el hombre le decía: "Dámelo, pues," y se lo comía todo, su esposa no comía nada.

Y así otra vez salió el mal hombre, fue donde su amigo. ¡Qué bueno!, decía la señora, que salga mejor.

Un día que se paseaba en el patio de su casa pensando... decía: "¿Cómo supiera si hay ya piñones en la montaña?" Iría, pero de no encontrar volvería sin nada. Sus pequeños hijos lloraban de hambre. Entonces por arriba de su casa pasó una bandada de Choroy, o loros, y uno le escupió un piñón. ¡Que alegre se puso el Corazón de esta buena mujer; y dijo "en verdad hay Dios, hay Dios. ¡Voy a ir a buscar piñones!" Les encargó mucho a sus hijos que estuvieran bien. "Yo subiré a la montaña, voy a llevar a los dos perros porque puede estar el puma pero volveré luego, con piñones": ¡qué bien le fue! trajo bastantes piñones, y pasó el hambre, se terminó.



19

TXAWUN MINGAKO
MINGAKO



Txawun Mingako

Kuifi muna sewmagekey ta txawun kudawalu che fey kom che kellukey .Amukey ta werken zugualu longko mew zuwan nefuy ta kellufe fepimefi kiñe peñi petu tukulay ta ñi llegkum mapu mew fe ti longko kume ramtuy Chemu petu kexalay ñielay ta mansun, kutxankuley, kume kisu ley am re chofu sewmalay ta ñi kusaw fey ta zugulu ti werken kume allkutulu ti longko feipi amuyin may ka yeneayin murke ilho musay kom am chem chi.

Rume guñ uleygun feyti pu che txokifin akuy fentxen iyeal muna kume txipay ti kusaw fey may akurrkefuy kiñe wentxu gollilelu muna ñipa gey wesa zugumekey kupalkefuy pichin mamull fey ta ñi kellun sew tukuley ta kutxal mew feypikunumekey nentuan ta ñi mamull ñielay ta ñi putokoal nentuan tañi mamull inche ta ñi mamull mew afummi ta mi iyeal nentuan tañi mamull, fey kiñe kellufe llazkuy feypifi matu nentufige may ka amutuge epe kewaigun feyti gollin nentuy ta ñi mamull meñkukunufi lufi ta ñi furri fey gumay inche kuñufall inche kuñufall feypilerpuy amutuy ti gollin, fey ti kellufe llazkulu feypifi kume kuñufall geaymi may weza kona pige.

Mingako

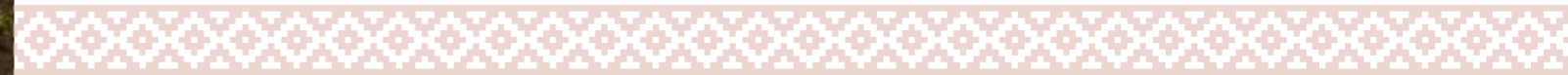
Antiguamente era el mingaco un trabajo en comunidad. Donde se le comunicaba al jefe del sector comunitario, iba un mensajero a decirle que un hermano necesitaba ayuda y que todavía no sembraba, de ahí el jefe preguntaba bien: "¿Por qué no sembraba todavía?, ¿acaso no tenía bueyes?, o ¿acaso estaba enfermo? ¿estaba muy solo? o ¿de puro flojo no había hecho su trabajo?". Pero cuando escuchó bien al mensajero, el jefe dijo: "De verdad; entonces necesita ayuda y vamos a llevar también comida, papas, pan cocido en la cenizas, harina tostada, carne y muday, de todo lo que se pueda, tiene mucha hambre esa gente, parece".

Se juntó harta comida y salió bien el trabajo, pero había llegado un hombre ebrio muy pendenciero que había traído un poco de leña, esa era su colaboración, pero ya estaba puesta en el fuego y repetía muchas veces voy sacar mi leña y volvía a decirlo otra vez ya que no hay para tomar, saco mi leña, por mí cocinaron su comida, saco mi leña. Pero ahí había un ayudante, que le dijo: "¡Sácala! y luego ándate", ya casi se peleaban, entonces el borracho saca uno de los palos ardiendo y se lo pone al hombro y se quema la espalda, éste se puso a llorar y dijo "yo no tengo padre, no tengo familia" así iba diciendo y el ayudante que se había enojado le dijo: "Sé buen amable y no mala persona".



20

THI TXOMÜ MEWLEN KÜLELU
LA NUBE REMOLINADA



Thi Txomü Mewlen külelu

Feypigey fentxen püken rüpalu kiñechi, kiñe weche wentxu müna küpa ñi mi thu key ngnillios mawisa mew, ka kisu yawuy tha ñi reyñma müna elfalkunugey tha ñi txipayal müthe purramlayaymi Deguiñ mew. Fey thufachi weche, allkutulay, zoy küpa amuy ¿che mu chi? Pepi purramkelay che. Fey pethu femiechi züguley wallpa kunufi, kiñe txomü fey ñami ñami ñi rakisuwam ka tha ñi rüpü, pelolay tha ñi azkulen, fey pipi nagpalay, thufachi weche, llikalu thukulpay tañi chaw feypie mew, ga inche, kulpan allkuthulafin, fey azkinthuy wenü wirrar komkuley chaw, Negnechen fey mew muyaukey kawentxu yenelu fentxen kullin, kawellu egu allkuyagun ka wirrarr gey inhafige feithi ko nagpalu lifkulelu mew muley ka wentxu, fey ram thugey chemu müna wenthe muyawuinui kisu feypi may re azkinthuyawun müthen, fey amuthuy tañi ruka mew.

Fey rüpay kiñe anthü, ñangrrumey, ellkunuy tañi pu chaw, fentxen puken, muna kinthugey ñiemi, fey kiñe anthü, sew kinthugelay feipigey kiñeche feichi lof mulelu, tufachi weche feypigun müley wenthe Pewen mew ñielay wesakelu, ka müthe txongliley fey gütxamkay pu che egu, feypi kiñe pülle mawisa, nukunuenew, ka montuymaeneow tha ñi tukun, guñoalalu inche ta ñi ruka mew. Feypienew egun thufamu. Suwangekelay iyeal ka wesakelu feithi pu che azkintuney kiñe wentxu re forro re txulke ta ñi külul llikafali, azkinthugelu, ka küttxan suwangey, kiñe nenthuy tha ñi chompa, elufi tañi tukual tha ñi yewel mew, feithi weche feypi kiñe anthü amüafun pi wichagelu, fey guñokenolge pilayaymun, kom eymun rüme, wuñoam müthen fey may femiechi rüpay, fey pülle kom kulespay, kiñe txomü, mewlen, yepafi, fey kom pu che molelu fey mew küpa femlaygun chem rüme, witxaleweigun.

Allkuthunolu gulam femgechi rüpay.

La Nube Remolinada

Esta era una vez hace mucho tiempo. Le sucedió a un joven mapuche, que le gustaba andar solo recolectando piñones, su familia le había dicho que nunca subiera las laderas del Volcán Llaima, pero él no hizo caso y un día de esos empezó a subir con curiosidad: ¿Por qué no se debiera subir? Y así, sin darse cuenta, quedó dentro de una neblina y empezó a perder el rumbo. No se podía ver el relieve para bajar. Este muchacho muy asustado y recordando lo que le habían dicho sus padres, decía: "¡Yo tengo la culpa!, por no obedecer", pedía perdón a gritos. Para su suerte andaban unos arrieros que lo escucharon y le dicen sigue el chorrillo de agua, hacia abajo. Lo siguió y esa agua era tan caliente, porque salía del volcán y cuando bajó a lo limpio, se encontró con otros hombres que le preguntaron qué andaba haciendo tan arriba. Él respondió, mirando solamente, y así se fue a su casa.

Pasaron algunos días y desapareció dejando a sus padres por muchos años y un día cuando ya no lo buscaban, lo ven algunas personas de esa comunidad, arriba de un pino araucaria totalmente desnudo y conversa con ellos, diciéndoles que el espíritu de la montaña lo había atrapado, quitándole la ropa para que nunca más volviera a su casa, porque donde vivía ahora no necesitaba vestuario, ni comida. Pero la gente lo veía puro hueso y cuero, que infundía temor al mirarlo, pero de igual modo uno de ellos le pasó un chaleco para que se tapara cierta parte. El muchacho dijo: "Solo un día puedo estar con ustedes, aunque todos traten de retenerme, no podrán impedirlo", y así fue; se cumplió el plazo, se acerca una nube como un remolino y se lo lleva. Los que lo estaban cuidando quedaron paralizados y no pudieron hacer nada.

La desobediencia a sus padres le produjo la tragedia.





Postfacio

El Centro de Extensión del Senado, desde su creación, ha desarrollado actividades vinculadas al rescate, valoración y reconocimiento de nuestros pueblos originarios. Así, se ha realizado los seminarios "Santiago antes de Santiago" (2014), sobre el origen incaico de la ciudad de Santiago, y "Los caminos del inca" (2015). El seminario que dio cuenta de las comunidades que habitaron en la confluencia de los ríos que llegaban a Santiago y los cimientos de la iglesia de san Francisco (2016) y "Chile potencia astronómica" (2017), en que reconocimos que nuestros cielos desde la antigüedad fueron observatorios astrales.

La publicación de este libro, "Epew Txem kulelú", de la profesora Eliana Albino Caniu, constituye una nueva oportunidad en la contribución al rescate y valoración de los pueblos originarios.

Es por esto que agradecemos al senador de la Araucanía José García Ruminot habernos compartido este material que hoy se publica bajo el sello Ediciones Centro de Extensión del Senado.

Fernando Silva M.
Director Ejecutivo
Centro de Extensión del Senado



—◆—
EPEW
TXEM
KULELÚ
—◆—
HISTORIAS
MAPUCHE
—◆—

Este libro se terminó de imprimir en el mes de enero de 2018, se ha utilizado la tipografía Raleway para el texto y papel couché opaco de 170 grs.



